

Organizan



TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA



Colabora



ETXEPARE
EUSKAL
INSTITUTUA

El proyecto DoSEL presenta en Zagreb un e-book con obras traducidas al inglés que incluye *Sidari*, de Kepa Errasti, propuesta por el Teatro Arriaga

- La obra original en euskera escrita por Errasti se incluye en un libro electrónico que recoge obras teatrales escritas en lenguas europeas minoritarias y sus traducciones al inglés para difundirlas en el circuito internacional, más allá de las fronteras lingüísticas y nacionales.
- Esta publicación digital es la continuación al libro impreso *EIGHT PLAYS. Drama of Smaller European Languages* en el que el Teatro Arriaga ha incluido su obra *Moto-membra Jesu Nostrí*, de Eneko Sagardoy.

Bilbao, a 5 de octubre de 2026.- Del 6 al 8 de octubre de 2026, Croacia se convertirá en un punto de encuentro para los teatros europeos. El Teatro Nacional de Croacia, ubicado en su capital Zagreb, alberga esta semana el evento de clausura del proyecto DoSEL (Drama of Smaller European Languages), en el que se realizarán distintas actividades. La más destacada es la presentación de las ediciones impresas y digitales de obras teatrales escritas en lenguas europeas minoritarias, que tendrá lugar la mañana del día 7 en una jornada que dará pie a los participantes a debatir sobre nuevas posibilidades para difundirlas más allá de las fronteras lingüísticas y nacionales.

Así, al evento acudirán representantes de todos los socios del proyecto DoSEL (2024–2026), cofinanciado por el programa Europa Creativa de la Unión Europea. La delegación del Teatro Arriaga incluirá a varios responsables del teatro, que acudirán acompañados por el autor **Kepa Errasti**, cuya obra *Sidari* forma parte del e-book que se va a dar a conocer en Zagreb. Esta obra original en euskera y su traducción al inglés, realizada por Aritz Branton, forman parte de los textos seleccionados para aparecer en el libro electrónico.

También estará presente en Croacia la traductora **Izaskun Gracia Quintana**, que ha participado en el proyecto DoSEL traduciendo a euskera la obra *Aventurat e familjes bosh në Unmikistan*, del autor kosovar Jeton Neziraj. Esta obra forma parte de la selección de trabajos que se incluyen en el libro impreso *EIGHT PLAYS. Drama of Smaller European Languages*. Y es que en el evento de DoSEL en Croacia también se va a reforzar la difusión de esta publicación, cuya presentación oficial se hizo el pasado mes de julio en el Festival de Aviñón (Francia), como parte del programa



DRAMA
OF SMALLER
EUROPEAN
LANGUAGES



Co-funded by
the European Union

Funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or the European Education and Culture Executive Agency (EACEA). Neither the European Union nor EACEA can be held responsible for them.



European Theatre Talks organizado por la European Theatre Convention (ETC). El libro recoge traducciones al inglés de ocho obras de teatro escritas originalmente en lenguas europeas de menor difusión. Incluye obras procedentes de Euskadi, Bulgaria, Croacia, Cataluña, Estonia, Kosovo, Malta y Eslovenia. Así, conviene recordar que en ese libro está incluida la obra *Moto-Membra Jesu Nostri*, de Eneko Sagardoy. Son dos, por lo tanto, las obras que el Teatro Arriaga, como socio impulsor del proyecto DoSEL, incluye en estas publicaciones junto con sus correspondientes traducciones: *Sidari* en la edición digital y *Moto-Membra Jesu Nostri* en la publicación impresa.

Kepa Errasti e Izaskun Gracia Quintana acudirán al evento DoSEL de Zagreb gracias a la colaboración de Etxepare Euskal Institutua.

Proyecto compartido

La presentación en Zagreb marcará la culminación de varios años de colaboración entre ocho instituciones teatrales y culturales europeas, unidas por un objetivo común: hacer que las obras escritas en lenguas europeas de menor difusión sean más accesibles para el público internacional, los traductores, los profesionales del teatro y otros especialistas del sector.

Este proyecto plurianual se ha centrado en la traducción, la presentación y la visibilidad internacional de obras escritas en lenguas europeas minoritarias; y sus socios son: el Teatro Prešeren de Kranj, el Teatro Nacional de Croacia en Zagreb, la Agencia Nacional de Artes Escénicas de Malta en La Valeta, la Sala Beckett de Barcelona, la Agencia de Teatro de Estonia en Tallin, el Teatro Nacional de Kosovo en Pristina, el Teatro Nacional Ivan Vazov de Sofía y el Teatro Arriaga de Bilbao. Gracias al trabajo compartido, esta iniciativa ha conectado a diversas comunidades teatrales europeas mediante traducciones, intercambios artísticos, representaciones de compañías invitadas (recordemos que el Teatro Arriaga llevó a Eslovenia su producción propia *Moto-Membra Jesu Nostri*) y nuevas colaboraciones. Ahora, tras el evento de Zagreb, se espera que el proyecto pueda tener continuidad, si bien están aún por definir los siguientes pasos.

Obtén más información sobre el proyecto aquí: <https://dosel.eu/>



Más información:
Comunicación - TEATRO
ARRIAGA Jon Rozadilla Urrutia
comunicacion@teatroarriaga.eus
www.teatroarriaga.eus



DRAMA
OF SMALLER
EUROPEAN
LANGUAGES



Co-funded by
the European Union

